

# Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura  
47<sup>ena</sup> añada · lúmero 279 - 280 · chinero - abril 2024 · Pre: 3 euros

Bomboloniari 2024

Trobada d'aragonés Alquezra 2024

@ Katerina Buil

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 47<sup>ena</sup> añaada • lumero 279-280 • chinero-abril 2024 . Pre: 3.**



**Redazi3n e almenistrazi3n:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org) // Fuella.el: [www.consello.org](http://www.consello.org)

**Edita:** Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazi3n:** Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Amaya G3llego Lamarca.

**Secretar3a de Redazi3n:** Paz R3os Nasarre.

**Almenistrazi3n:** Chorche Escart3n Guill3n.

**Consello de Redazi3n:** Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

**Acotrazio e correzi3ns:** Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.  
**Debuxos:** Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

**Fotos:** Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)  
**CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZI3N:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS** que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

## ENDIZE

Foto d'a portalada: "Bomboloni3r 2024", de Katerina Bu3l.

### Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i> .....	3-7
NAYA FUMANAL, M <sup>a</sup> Luisa: <i>Bomboloni3r 2024</i> ...	8-9
GIM3NEZ BETR3N, Ana: <i>Coronica d'a reuni3n con o COMEX d'a delegazi3n d'a luenga aragonesa (San Ant3n 2024)</i> .....	10-12
R3OS, Paz: <i>D3a d'a Luenga Materna 2024</i> .....	13
ARNAL, Tresa: <i>Omenache 3 3nchel Conte en L'A3nsa</i> .....	14-15

### Imbestigazi3n

NAGORE LA3N, Francho: <i>L'aragon3s en a microtoponimia comerzial urbana de Bielsa</i> .....	16-17
SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: <i>"As 3reas tem3ticas" d'o Aragonario</i> .....	18-19

### Creyazi3n literaria

GAY3N VILA, Lu3s: <i>Biache cuasi literario enta ra ziud3 marabillosa</i> .....	20-24
MARQU3S FRANCO, Manuel: <i>Una falordia rusi3n</i> .....	25-26
GRIMM, Jacob e Wilhem: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 34. O calzero estricallato de bailar</i> .....	27-29

### Rezensions

NAGORE LA3N, Francho: <i>Un sobreu3n libro de poesia: Espiello de zertezas, d'Antonio Andreu</i> .....	30
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### Clamamientos

XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024) ta libros de poesia.....	31
-------------------------------------------------------------------	----

### Cuentraportalada

<i>Espiello de zertezas, d'Antonio Andreu</i> .....	32
-----------------------------------------------------	----

**[www.consello.org](http://www.consello.org)**

## INFORMAZIONS CURTAS

### Premio «Eloy Fernández Clemente» ta Francho Nagore Laín

A Fundazi3n Gaspar Torrente (que leba o nombre d'o pai de l'aragonesismo de cuchas), con a enchaquia d'o primer cabodaño d'o fenezimiento d'Eloy Fernández Clemente, ha instituyito o premio que leba o nombre d'iste periodista, profesor, escritor e más que más a presona que despertó a conzenzia aragonesista en o nuestro país. O premio, que reconoxe as fainas feitas contino por Aragón e as baluras aragonesistas, esti3, en ista primera begata, ta Francho Nagore, “ a presona que rebiscoló ta ra nuestra cultura o tesoro d'a luenga aragonesa, que sin os suyos treballos serba de raso acotolata”, seguntes señala ra mesma Fundazi3n. O premio s'entregó en Zaragoza o zaguer bente d'abiento, o mesmo día que se remera ra muerte d'o Chustizia Chuan de Lanuza, y esti3 un auto pleno de reconoxenzia ta Francho Nagore como filologo, profesor, rechirador y escritor en luenga aragonesa, e d'agradeximiento por a suya dedicazi3n bital á l'aragonés. E tamién, como se fazi3 esclatero en as lomas feitas ta ra suya presona por os patronos d'a Fundazi3n Gaspar Torrente, Chusé Inazio López Susín e Chulia Ara, ruxiato d'emozi3ns, amistanza e o perén deseyo de continar sin reblar con ista luita por a perbibenzia d'a nuestra luenga, por denzima de foscos burzes u esberrecos fozins. [M. Ubieta Ara]

### Teyatro infantil en aragonés

Como toz os años por os zaguers días de chinero, s'ha feito a “Muestra de Teatro Infantil Teyci-Bosco” en o Colechio Salesiano de Uesca, organizata por l'Asoziazi3n d'Antigos Alumnos d'iste zentro educatibo. En total, doze obras de teyatro se representoron os días 24, 25 e 26 de chinero en o salón d'autos d'o colechio, con a colaborazi3n de l'Asoziazi3n Cultural “Estrapaluzio con Z” e a “Fundaci3n Juan Bosco siglo XXI”. D'entre as doze obras solamén una yera en aragonés, a que enzetaba o zertamen: *O cañuto d'os diaplerons*, que metió en eszena o grupo “Estraescolar d'Aragonés d'o

Colechio Salesiano San Bernardo”, de Uesca, o día 24 de chinero á ras seis d'a tardada. O suyo autor ye Chesús Botaya, reconoxito autor de teyatro ta ninos que, como se puede beyer, contina escribindo piezas curtas en aragonés apropias ta que puedan estar representatas por mozez e mozetas d'entre 3 e 12 años. [Francho Nagore]

### Presentazi3n en Uesca de *Paisaje lingüístico del aragonés*

O día biernes 26 de chinero se presentó en a Librería Anonima de Uesca a publicazi3n *Paisaje lingüístico del aragonés*, cualos autors son Alberto García Trell e Javier Martínez Aznar. A obra, editata por Aladrada, fa un biache fotográfico por as comarcas aragonesas dando cuenta d'a presenzia d'a luenga aragonesa en a bida sozial d'os lugares. [C. de R.]



Un inte d'a presentazi3n d'o libro en a librería Anonima de Uesca.

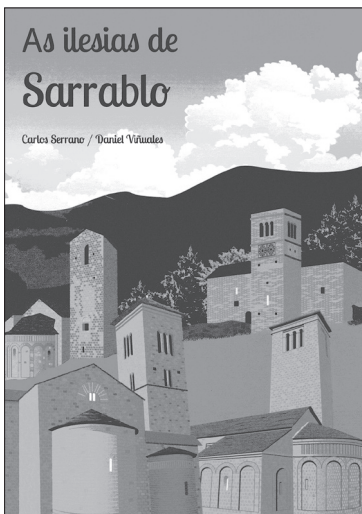
### Intresán iniziati3ba

Dende fa unos meses existe en Samianigo una Asoziazi3n cultural y sozial clamata *A melonera*. Quiere estar un puesto d'interconesi3n e trobada ta rechirar nuebos sistemas e practicas ta meter a bida en o zentro y á comunal. Por exemplo, o día 27 de chinero s'amostró o documental de Lucía Castell3n Suárez e Ana Valle del Río tetulato *Donde quisimos vivir*, con entrebistas de l'añada 2022 á personas que marchoron de ro suyo lugar por culpa de bel entibo. Dimpués bi abió una charradeta con familias d'a escuela de Caneto y una brenda. En A Melonera están

por enchegar una propuesta clamata *Orache / Oratge*, club de leutura en as tres luengas d'Aragón. Quieren comentar libros escritos en castellano, catalán e aragonés. Leyerán a literatura de mullers y atras identidaz disidens. A primera sesión prenzippia o diya 23 de febrero con o comentario de *O Bolito d'as Sisellas* d'Ánchel Conte. Dende aquí lis deseyamos muito esito, luenga bida y muita afluyenzia de chen ta ros autos. [Tresa Arnal]

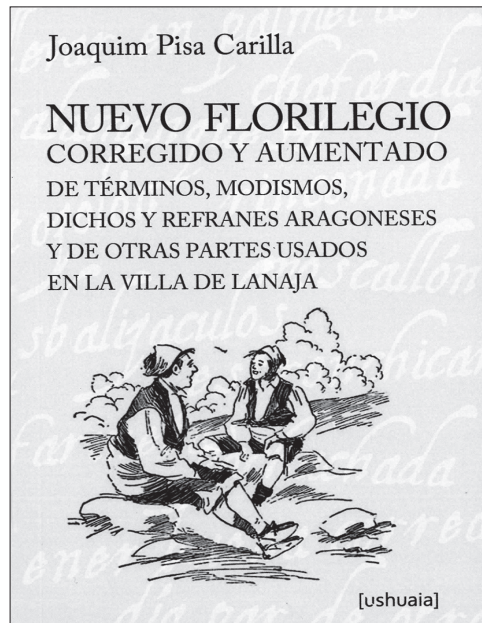
### **As ilesias de Sarrablo**

L'aria de Cultura d'a Comarca Alto Galligo ha editato a falordieta debuxata *As ilesias de Sarrablo*. Os testos los ha feito Carlos Serrano e as ilustrazions son de Daniel Viñuales e a coordinación d'a publicazió ye estata feita por Rolde, contando tamién con a colaborazió d'o Gubierno d'Aragón. Fa parti d'a colezió "A gabardera" e ye o lumero 10. Con ista publicazió a comarca Alto Galligo ha quiesto sumar-se á ra zelebrazió d'o Día Internacional d'a Luenga Materna [Paz Ríos]



### **Nuevo florilegio de términos... de Lanaja**

En 2012 Joaquín Pisa Carilla publicó *Florilegio de términos, modismos, dichos y refranes aragoneses y de otras partes usados en la villa de Lanaja* (Barcelona, Ushuaia Ediciones). Conteneba 400 terminos e 80 refrans. Agora publica un *Nuevo florilegio corregido y aumentado de términos, modismos, dichos y*



*refranes aragoneses y de otras partes usados en la villa de Lanaja* (Barcelona, Ushuaia Ediciones, 2023). L'autor albierte en o prelogo á ista segunda edizió (de 135 pachinas) que no ye una simpla actualizazió d'a primera, sino prauticamén ye un libro nuevo, ya que o material que se i publica ye muito más amplo: 400 terminos más e cuasi 200 dichos e refrans nuevos se suman á os que saliban en a primera edizió. Ye una edizió muito cudiata e muito recomendable. [Francho Nagore]

### **Quexa debán d'o Chustizia d'Aragón**

En o mes de febrero, o día zinco, estieron rezibitos por o Lugartenién d'o Chustizia d'Aragón os representans d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (o presidén, Chusé Inazio Nabarro, e a bocal Chulia Ara), d'o Rolde de Estudios Aragoneses (Chusé I. López Susín e Víctor Juan), d'o Institut d'Estudis del Baix Cinca (Mario Sasot) e de l'Asociació Cultural del Matarranya (Tomás Bosque), por tal de presentar-li un estenso escrito en do se fa constar una quexa debán d'o Chustizia d'Aragón, dimpués de que o Gubierno d'Aragón fese publicas as suyas intinzions de tornar á inorar l'aragonés e o catalán, ta considerar solamén as "modalidades lingüísticas" a ras que fa referencia o Estatuto d'Autonomía d'Aragón. [Chusto Puyalto Sipán]

## Nuebo libro en aragonés benasqués

En o mes de febrero de 2024 ha bisto ra luz un nuevo libro escrito en aragonés benasqués: *Las fuens del temps*, de José María Ferrer Fantoba. L'autor, naxito de Sesué en 1955, tien o suyo domicilio abitual en Franzia, pero torna á ormino ta ra Bal de Benás. Ye Lizenziato en Literaturas Ispanicas e ha exerzito de dozén e de direutor d'un instituto dica ra suya chubilazió. O libro, que replega os poemas en tres trestallos, reflexa os recosiros de l'autor por a tierra suya e tresmina o sentimiento por o paso d'o tiempo e l'acotolamiento d'os umanos e d'as cosas feitas por os umanos, fren á ra permanenzia d'as montañas. [F. Nagore]

## Cuaranta cabodaño d'a Declaració de Mequinensa (1984-2024)

En febrero de 1984, a Declaració de Mequinensa, firmata por o Consellero de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, señor José Bada, e dezisiete conzellos d'a parti catalanofablán d'Aragón debuxó ro tarabidato ta ubrir o camín ta ra integrazió d'o catalán d'Aragón en o sistema educatibo e a soziedá aragonesa. Dende allora t'agora, a reconoxedura d'a dibersidá lingüística como riqueza cultural e pilar d'a identidá aragonesa ye estata cusirata legalmén, bellas begatas millor que atras, pero perén dende a suya considerazió. Cuaranta añadas dimpués, o Gubierno d'Aragón fa notorio d'a suya ideya de cambiar a Lei de Luengas d'Aragón, asinas como retalla os diners ta custions rilazionatas con as luengas propias. As consecuenzias d'istas aizions pueden espaldar tot o treballa feito en istas añadas. En o manifesto siñato en Mequinensa o benticuatro de febrero de 2024 por conzellos, asoziacions e representans políticos de tot Aragón (entre otros, por o Consello d'a Fabla Aragonesa), se refirma o suyo compromís por l'aragonés e o catalán, e se desiche á o Gubierno d'Aragón que contine cusirando a protezió, empena e amostranza de l'aragonés e o catalán, retaculando en cualsquier cosa que meta en perigo o suyo estatus e reconoxedura. E se truca l'esmo de toz os aragoneses ta chuñir-se en ista reibindicazió ta esfender a nuestra riqueza lingüística e cultural, patrimonio de toz os aragoneses. [Ch. Ara]

## LAS FUENS DEL TEMPS



José María FERRER FANTOBA

## Conzentrazió en esfensa d'as luengas d'Aragón

A pulitica lingüística d'o Gubierno d'Aragón, en mans d'os partius PP, PAR e Vox e a suya negazió d'a reyalidá trilingüe aragonesa ha lebato a una reazió academica por parti de dozens d'Unizar. Alredol de 300 firmas de dozens unibersitarios amparan una carta en a que s'esfiende o patrimonio lingüístico d'Aragón. Por atra parti, o día 24 de febrero se fazió en Zaragoza una concentrazió en esfensa d'a reyalidá lingüística aragonesa, un territorio con tres luengas. [C. de R.]

## 2º Edizió de *Cuan plegue o colapso*

Iste mes de marzo ha beyito a luz, a trabiés d'a editorial Gara, a segunda edizió d'o poemario de Lucía López Marco *Cuan plegue o colapso*, premio Arnal Cavero 2022, ista begata en edizió bilingüe castellano-aragonés [C. de R.]

## VII Premios "Agora X l'aragonés"

O día sabado nueu de marzo s'entregoron os premios "Agora X l'aragonés" que atorga o festival Espiello de Boltaña. A gala estió presentata por Silvia Cebolla e contó con a musica d'a colla Nuei. En a categoria cheneral, se presentoron seis audiobisuals, e ro premio lo se lebó *Luz de setiembre*, de Lola Gracia. O churato consideró atorgar azésit a *Batimento*, dirichito por Silvia Orós Daga. En a categoria escolar, o premió estió ta *Pende de ros 2*, treballa

audiobisual coordinato por Miriam Aranda d'o CEIP "San Juan de la Peña" de Chaca. O churato tamién dezió atorgar azésit á *Nuei d'as almetas*, trebalo coordinato por Pilar Ibáñez, d'o CEIP "Virgen de los Ríos" de Caldearenas. Dende istas pachinas felizitamos a totas as premiaas. [Paz Ríos]

### **Autibidaz de l'Asoziación Querim**

O día viernes 15 de marzo, ista asoziación cuala siede ye en Monzón, organizó un cuentacuentos a cargo de Chaime Capablo con cuentez como "A qué sape a luna", "Sopa de cosa" u "O sultán e os zorzes" en o Zentro Zibico. Tamién empena un club de leutura, que ha prenzipiato con a novela *Dixame pescá con tú*, de Juan Carlos Marco Pueo [C. de R.]

### **XXV Premios d'a Mosica Aragonesa**

O día martes dezinueu de marzo se zelebró en Zaragoza a gala ta entregar istos premios. O premio á ra millor canta en luenga autoctona lo rezibió "Si es enero" de Juanjo Almarza, Julio Bellido, Lorena Valero y Carlos Valedor. Parabiens á ros premiaos! [C de R.]

### **Zelebrazió 40 añadas d'a publicazió Benas, trallo y fuellas**

L'asoziación "Campo 29 de septiembre" ha organizato ro día sabado 30 de marzo un omenache a Bienvenido Mascaray e á ras cuarenta añadas d'a edizió d'o suyo poemario. As autibidaz se fazieron en o Local Sozial de Campo, con proyezió de poemas de *Benas, trallo y fuellas*, a charrada de Óscar Ballarín tetulata "Toñoluengo y el pobre", l'autoazió mosical de Julia Marro tetulata "Ta on pegá", o reparto de chocolate bien calién ta ra concurrenzia e de remate, o canto de "La chinchana" por Alberto e Óscar d'a colla Chundarata. Una muito buena iniazitaba, empentata por Feliziano González Fumat. [Paz Ríos]

### **Susana Villacampa, nueva direutora d'o IEA**

O 12 de marzo estió presentata Susana Villacampa como nueva direutora zientifica d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, en una comparenzia informatiba en a que estió acompañaata d'o Presidén d'a Diputazió de Uesca, Isaac Claver. Susana Villacampa, que dica agora yera a enfiladora d'a demba d'Arte, manifestó a suya intinzió de dinamizar a



Susana Villacampa, nueva direutora d'o IEA.

partizipazió d'os colaboradors e asoziatos, asinas como de potenziar a bize-direzió, puesto ta o que contaré con Julia Justes, enfiladora d'a demba d'Arqueolochía. Antiparti, continuaré con o suyo trebalo de direutora d'o Museyo Diozesano de Uesca. Sustituye en a direzió d'o IEA á Alberto Sabio, que fazió un buen trebalo en as zagueras añadas. Li deseamos o millor á ra nueva direutora. [F. Nagore]

### **"Pasos con poesía"**

O Conzello de Monzón zelebra o Día Mundial d'a Poesía pintando bersos de poetas en os pasos de zebra d'a ziudá. Iste año, o poeta omenacheato estió Ánchel Conte, cualos bersos ya son de continuo en o paso de zebra d'o Zentro de Salú de Monzón. [C. de R.]

### **XXX Chornadas d'as luengas d'Aragón**

L'Asociación Nogara organiza istas ya beternas chornadas en o Zentro "Joaquín Roncal" de Zaragoza. O primer día, se contó con una representazió de teyatro en asturiano ta continuar os días martes nueu e miércols diez d'abril con senglas presentazió de libros: *A brempa d'el mallo gran* de Óscar Lerín e *Cuentos de grudas* de Pilar Domene. O día chuebes onze d'abril se proyeutó l'audibisual *Batimento*, de Silvia Orós e de rematadura s'organizó una charrada con Lucía López Marco alreol de l'aragonés como contenedor de conoximiento ecolochico. [P. Ríos]

### **Nueva edizió de O tión**

En 1987 s'eban publicato ros textos en aragonés tensino de Felis Gil del Cacho (Tamacastiella de Tena, 1924 – Barcelona, 1986), en edizió feita por Miguel Martínez Tomey, en a colezió "O pan de

casa nuestra”, d’a *Diputación General de Aragón*, con o tetulo de *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*. Agora, trentaisiete añadas dimpués, se publica una nueba edizi3n, achuntando-bi otros escritos en aragonés tensino de Felis Gil del Cacho, tamién en edizi3n de Miguel Martínez Tomey, como lumero 14 d’a colezi3n “Pan de paxaricos”, d’a Comarca de l’Alto Galligo. O libro se presentó en Tramacastiella de Tena o día 14 d’abril de 2024, en una chornada d’omenache con a enchaquia d’o zenteno cabo d’año d’o naximiento de l’autor, en a que s’aproveitó ta meter una placa remeratiba con o suyo nombre en una dependezia monezipal. A beilata remató con as cantas d’o Grupo Floklorico Santiago, con letras de jotas rondaderas feitas en o suyo día por o escritor. *O tión* yera o primer libro que s’eba publicato en aragonés tensino. [Izarbe Latre]

### Concurso de canto en luengas minoritarias

*Liet International* ye un concurso de canto en luengas minoritarias fablatas en Europa que se zelebra cada dos añadas (solamén s’enterrumpió con a pandemia de coronavirus). O concurso se fazió por bez primera en 2002, en a bastida d’una estensi3n internacional d’un concurso de canto en luenga frisona, organizato en os Países Baxos. En a zaguera edizi3n, en 2022, o concurso se fazió en Tonder, Dinamarca, e oteni3n ro premio una canzi3n en luenga corsa. Agora s’anunzia ra catorzena edizi3n en 2024, aunque encara no s’ha dito a calendata e o puesto en do se zelebrará. [F. Nagore]

### Ye fenezito Rafael Bardaj3 (Graus, 1957 – Zaragoza, 2024)

O día 8 d’o mes d’abril ye fenezito en Zaragoza o periodista grausino Rafael Bardaj3, con 66 años, como consecuenzia d’un malminchador. Estudió periodismo en Barcelona e muito choben, chunto con belatros que dimpués han tenito altas responsabilidaz en a bida publica d’Arag3n, s’embrecó en a recuperazi3n d’o periodico *El Ribagorzano*, que tenió una segunda etapa en as añadas 80 (1981-1985). Treballó tamién ta recuperar a *Mojiganga*, manifestazi3n tradicional de teyatro popular festibo que se torna á fer en as fiestas de Graus en 1979. Espezialista en Costa, adedicó barias publicazi3ns á recuperar a suya memoria: *Joaquín Costa y la prensa* (1997), *Joaquín Costa, el sueño de un país imposible* (2011). Tamién espezialista en istoria



O periodista grausino Rafael Bardaj3.

d’a prensa, a comunicazi3n e as artes graficas, esti3n comisario d’una esposizi3n sobre iste tema que se podió beyer en Zaragoza, Uesca e Graus (“De Gutenberg a Twitter”, 2015). Treballó como periodista en primeras en *Arag3n-Expr3s* e dimpués en *Heraldo de Arag3n* dende 1982. Esti3n tamién profesor en l’aria de Periodismo en a Unibersidá de Zaragoza. Charraba siempre que podeba en aragonés grausino. A suya eterna riseta l’acompañaba perén d’o suyo particular saludo: «¿Qué fas, nino?!». O nuestra pename á ra familia suya. Escanse en paz. [F. Nagore]

### Ubierta ra inscrizi3n en a IX TROBADA D’ESTUDIOS ARREDOL DE L’ARAGONÉS

Dica o 30 d’abril ye ubierto ro plazo d’inscrizi3n en a *IX Trobada d’estudios e rechiras arredol de l’aragonés e a suya literatura* ta os que deseyen presentar comunicazi3n: chunto con a fuelleta d’inscrizi3n cal nimbiar á o Instituto de Estudios Altoaragoneses, c/ d’o Parque, 10, 22002 Uesca ([iea@iea.es](mailto:iea@iea.es)) una proposizi3n de comunicazi3n que constará de tetulo, un resumen (de no más de diez ringleras) e as parolas claus, en aragonés (u en castellano u francés) e tamién en inglés. As comunicazi3ns trigatas se presentarán publicamén en as chornadas d’a IX Trobada os días 3, 4 e 5 d’otubre de 2024, en a siede d’o Instituto de Estudios Altoaragoneses. Os que deseyen incribir-se sin presentar comunicazi3n tamién pueden fer-lo dica o 30 d’abril (primer plazo) u bien dica o 10 de setiembre (segundo plazo). O programa definitibo, con ponenzias e comunicazi3ns, se ferá publico en o mes de mayo. [C. de R.]

## BOMBOLONIAR 2024

*AQUERAS MONTAÑAS / TAN ALTERAS SON, / NO ME DIXAN BIER / OS MIOS AMORS.*



*Una colla de partizipans en a trobada, debán de l'armita d'o Trebiño. Foto: Katerina Buil.*

Uno d'os amors d'os Bombolons ye a esfensa de l'aragonés en totas as suyas trazas d'espresión. E con ista enchaquia, ye a segunda begada que Bomboloniari para una trobada en Alquezra o primer cabo semana dimpués de Reis. Os Bombolons no son istos animalez que minchan aquí e astí, u talmén sí, pero istos Bombolons salen d'a colla Bomboloniari. Antigos escolanos d'o DEFA (Diploma d'Espezialización en Filolochia Aragonesa d'a Unibersidá de Zaragoza en o suyo Campus de Uesca) se chuntoron con a suya basemia de no dexar d'estar en contacto, charrar, cantar... tot o que siga ta esfender l'aragonés. Ta fer-lo posible, s'achunta chen d'esferens puestos, cadagún espierto en a suya matiera ta que faigan parte d'os suyos sabers con a resta de bombolons. En zagueras, tot s'alza en o suyo blog: [bomboloniari.blogspot.com](http://bomboloniari.blogspot.com).

Ista trobada se fa en un puesto de pie de sierra, no bi ha montañas qu'estorben, ni cletas que traben. Ye tot presto ro biernes en a Escuela de Montaña ta replegar á os bombolons. Plegan poqued á poqued, e dende astí femos una gambadeta por o lugar ya de nueis. Ixo sí, freda nuei!

Amanixe o sabado e os bombolons encomenzipian á *bomboloniari*, s'achuntan ta fer una reflesión, dende a embista de Katerina Buil, sobre ixas montañas que mos emparan e que cal cuidar, en a suya manifica esposición de fotografía "D'a montaña ta ra radiz". Os mons son orichen, bida, esbenidero...

L'Atelier d'Alquezra, sala d'arte moderno escudillata no fa guaire e baltizata como "Dragones 5", nos aculle chusto cuan o sol marca a meyodiada. Astí podemos goyar d'obras artisticas feitas con esferens teunicas pero con una enchaquia cheneral: aproveitar atos materials que a Naturaleza dixó dezaga. Biellas fustas, cantals... tot fa onra. Ista besita antis d'ir-nos-ne ta "Casa o medico", ubre as entendederas ta que Carlos Borraz enfile ra besita por a suya casa. Astí, o tiempo s'aturó en a primera parti d'o sieglo XX.

Como ra tardi ye curteta mos encadamos ta que Chorche Paniello nos cuente cómo ye isto d'empenar a nuestra lengua. Leba buena parti d'a suya bida, 25 añadas, en Monzón estando un referén, aduyando a creyar escuelas, antis con l'asoziazión Nabata e agora con Querín, treballando



por meter en a balura que se merexe a lengua aragonesa.

Chabier Lozano mos presenta o suyo libro *Soberbio Sobrabe*, en o que fa un biache fotografico por os paisaches d'o Sobrabe en as cuatro estazions. Fotos refirmatas por testos escritos en aragonés y en castellano.

¿Cuála cosa serba una trobada de bombolons sin a borina...? A tardi nos se fa una miqueta curta e nos queda Alberto Lamora ta dimpués de zenar. Nos esbrusa ra mosica feita en aragonés dende a renaxedura dica l'actualidá. S'achunta asinas con o conzierto-borina-baile de Chundarata, an queda bien platero l'amor d'os assistens enta l'aragonés.

O domingo de maitins cal amadrugar una miqueta e fer unas gambadetas por Adagüesca e Abiego ta baxar as brisas... si bi'n ha!!! En Adagüesca, Rafel Vidaller ye o reponsable d'enfilar a gambadeta amostrando-nos a flora e fauna semontanesa con a suya particlar güellada. Chino chano arribamos ta ra ermita de Trebiño, an replega o testigo Chuse Antón Luis, e como cal, femos omenache a Chuana Coscojuela, autora que estió naxita en Adagüesca, tanimientos nos amuestra ixa alfaya cuasi xubladata d'o romanico. Dexando Adagüesca continamos dica Abiego an Chusé Loís Conte mos amuestra l'antiga colechiata de Santa María ra Mayor, acobaltando ra suya istoria, arte e simbolismo. Ta rematar o maitino Pau Arbués chunto con Sietske Batenburg nos esplican o chazimiento paleontolochico d'as icnitas d'Abiego, nos capuzamos en ixe mundo de fa 33 millons d'añadas. Sobre o terreno, nos metemos en os sabers en cheolochía de Pau e paleontoclimaticos de Sietske, fendo-nos estar parti dende a distancia d'as suyas clases en a Unibersidá de Barzelona.

A rematadura d'a trobada ye en a Escuela de Montaña d'Alquezra, an os bombolons ya prexinan a de chinero de 2025, an tornarán á meter en balura l'aragonés en totas a suyas trazas, an l'amistanza continará estando l'alazet, ta que cualsiquier persona acuda por o suyo amor ta l'aragonés, sin d'esclusions.

Lebando-se cada bombolón una olibereta alquezrana que esparde ixe trozed de territorio, d'aragonés, goyosos d'amostrar-lo e de fer parti á cadagún que s'amane. Ya ye encaminata ra tercera trobada BOMBOLONIAR 2025. YA NO NOS EN ADUBIMOS!!!

*AQUERAS MONTAÑAS / CUÁN S'ABAXARÁN / Y OS MIOS AMORS / APARIXERÁN.*

**María Luisa Naya Fumanal**



*Besita ta ra Colechiata de Santa María d'Abiego. Foto: Katerina Buil.*

# CORONICA D'A REUNIÓN CON O COMEX D'A DELEGAZIÓ D'A LUENGA ARAGONESA (San Antón 2024)

**Ana Giménez Betrán**

Madri mos ubre a puerta (d'Atocha) con una plebia escasa, plebe á redolé, o bateguas cuasi fa estorbo más que onra. Enfilamos por a carrera d'Alcalá e ascape trobamos o Instituto Cervantes. Tiene a siede en un edifizio poderoso, a suya estrutura dixta dobinar un pasato capitalista e burgués; con tot e con ixo, ye machestuoso, ofrexe a sabor d'os molimentos clasicos.

O motibo d'a besita ye a reunión con o Comité d'espertos (COMEX) en a Carta europea d'as luengas minorizadas, comité que cusira o grau de cumplimiento d'os informes que se ban emitindo dende ixo organismo. En o que pertoca á l'aragonés, asistimos Ánchel Reyes, José I. López Susín, Chulia Ara e yo mesma. Por parti d'o COMEX, mos reziben René de Groot (Países Baxos), Aline Kunz (Suiza), Jarmo Lainio (Suezia), Albert Branchadell (España) e Maxime Huot (administrador).

A sesión empezipia con René de Groot intresando-se por si conoxemos o contenito d'o informe que o gobierno español presentó en o Consello d'Europa en agosto de 2023. Nacho (Rolde e Catedra Johan Ferrández d'Heredia) reconoxe que o Ministerio sí demandó informazió ta elaborar os informes zinqueno e seiseno (2019/2023), pero señala que a informazió remitita dende a DCHPL se reduzió a dos pachinas, as considerazions feitas se beyen alcorzatas sin garra debate con o Ministerio, sisquiera bel argumento que chustifique qué se triga e por qué.

Contina de Groot planteyando una custión sobre a que chirará a primera parti d'a reunión: qué espeutativas tenemos a meyo plazo, qué puntos consideramos importants en as proximas zinco añadas. Á. Reyes (Asociación Aragonesa de Sociología) entrega un informe sobre a situazió de l'aragonés e o catalán en 2024 ta denunziar o retacule institucional que suposa ra eliminazió d'a DCHPL e a finanziazió de l'Academia. O suyo rilato continua con referenzias á os medios e remata inzidindo en que istas azions, fruto d'o pauto de gobierno PP-VOX, son contrarias á dreito. De Groot afirma que no sapeba que a propuesta estase ya implementata e apuesta por conoxer qué normas nazionals y rechionals se bulneran ta aduyar á o COMEX á entender a situazió.

Auto contino, fabla Albert Branchadell ta cambiar o debate e dezir que ye pronto ta ebaluar o momento aual. Seguntes el, cal fer una güellada enta zaga e balurar ochetibamén a situazió en a que i semos estatos. Maxime Huot refirma istas parolas, más que más porque se trata de fer o posible ta amillarar a situazió d'as luengas d'Aragón.

Nacho López señala que as cosas dan ta estar satisfeitos en bella mida: cualquier recomendazions d'anteriors informes d'o Consello d'Europa pueden dar-se por cumplitas, á penar de que encara en quedan atras que continan sin cumplir-se. En o primer caso tenemos a creyazió de l'Academia, a presenzia d'as dos luengas en os medios, a educazió d'adultos e a partizipazió en o programa POCTEFA LINGUATEC.

En o segundo i trobamos casos como a incorporazió en o Estatuto d'os nombres aragonés e catalán como denominazió d'as luengas d'a comunidá chunto á o castellano; a sensibilizazió sozial por bier d'ebitar prechuzios ta o reconoximiento d'o catalán en territorio aragonés; a



*Un inte en a sesión de treball d'a reunión con o COMEX en o Instituto Cervantes, en Madrid.*

incorporación d'as luengas en as almenistracions locals e rechionals e a continuidá en a presencia en toz os libels educatibos.

Implementar istas cuatro disposizions consellatas dende Europa ye difizil, porque son de naturaleza política e por o tanto menestan o refirme institucional, un refirme que ye estato tallato por o pauto de gobierno mencionato antis.

O tiempo pasa rapedo en a mesa de debate, a boz d'a tradutora mos leba enta una custión que planteya Jarmo Lainio e que figura en l'orden d'o día: a educación e as autibidaz culturals. Ta responder á Lainio en o referén á istas custions, yo mesma en nombre d'o DEFA e Chulia en o d'o Consello tomamos a parola.

Respeuto á educaci3n, señalamos dende o DEFA que, encara que ye zierito que as güeito añadas de lechislatura autonómica (2015/2023) han suposato enantar en positibo e asinas cal reconoxer-lo, as debilidaz e menazas recullitas en o informe-análisis DAFO de 2021 con a enchaquia d'a publicaci3n d'o *Manual de buenas prácticas sobre las lenguas propias de Aragón*, mantienen a suya bichenzia. Ye dezir, s'albierten lumbrosas dembas que o suyo desembolique no ye estato adibito:

- Carenzias en a formazi3n inicial e continua d'o profesorado, que se traduze en o desconoximiento d'as modalidaz lingüísticas en bels zentros.
- Ufierta á discrezi3n d'os zentros. A situaci3n de l'aragonés se resume en que ye asinatura fuera de l'orario letibo, con escolanalla de diferens libels (6 cursos distintos en bels casos) e de naturaleza optatiba. Isto, como ye de dar, en perchuzio de l'aplicaci3n d'o baste curricular, porque a coordinaci3n entre os zentros e libels no se guarenzia (barafundia d'orarios e sessions). A combibenzia con atras materias en terminos d'igualdá ye difizil, o estatus inferior á o que ye chusmesa ra luenga no lo premite.
- As condizions laborals d'o profesorado son inestables e a suya motibazi3n mingua por o escaso refirme d'os zentros en os que se imparte.
- Escasa bisibilidá de l'aragonés en os zentros, entendendo istos como comunidaz



*Una parti d'a delegazi3n aragonesa con os miembros d'o COMEX.*

educatibas. Isto recute en a desinformazi3n d'as familias sobre as positibas alportazi3ns de cursar luengas propias en as diferens etapas educatibas. As fuelletas informatibas e bel cartel que se remiten 3 os zentros son campaias que o suyo impauto sozial no se constata.

En zagueras, Chulia Ara ubre a suya interbenzi3n si3nalando que dica o momento s'ha charrato dende barios puntos de bista (soziolingüístico, politico, educatibo), custions insoslayables en o debate, pero no podemos olvidar 3 os fabladors, e chustamén as inizatibas culturals son as que fan posible a difusi3n entre a ziudadanía.

Dende o CFA tenemos claro que a cultura ye ferramienta de difusi3n, más de 40 añadas de treballlo asinas lo atestiguan; pero a luenga no puede sostener-se 3 base d'inizatibas que parten d'asoziazions como a nuestra, que se buscan a bida entre as raditas subenzi3ns ofizials que comparten con otros coleutibos. A situaci3n no ye millor que en os 80, o balance no ye guaire positibo.

Jarmo Lainio reconoxe que a falta de finanziazi3n ye un lastre, sobre tot si ye por culpas d'a color politica. René de Groot agradexe o treballlo e as esposizi3ns e remata ra sesi3n esplicando ro prozedimiento burocratico: 3 partir d'ista mesa de debate, s'elaborará un informe ta remitir-le-ne en chunio 3 o Pleno d'o Comité, que podrá adautar-lo; iste informe se remitirá 3 Espa3a, que tiene dreito 3 fer correzi3ns, e a publicazi3n se nunziará ta setiembre.

## ***Librería Anónima***

***c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758***

***Adreza eletronica:***

***info@libreriaanonima.es***

***www.libreriaanonima.es***

## DÍA INTERNAZIONAL D'A LUENGA MATERNA 2024

Cada 21 de febrero se zelebra, empentato por a ONU, o Día Internazional d'a Luenga Materna. Prebaremos de replegar os autos más importans que s'han feito, con motibo d'ista zelebrazió, en tierra aragonesa.

O Consello d'a Fabla Aragonesa paró a presentazió d'o poemario *Espiello de zertezas*, rematando o mes de chinero. A presentazió se fazió en o local d'o Consello, á ro cualo acudió un camatón de chen ta sentir a Toño Andreu, os suyo autor, rezitando os poemas e fendo esplicazió de bersos, metricas e inspirazió, que ban dende os clasicos dica a poesía e os poetas más reziens. De conchunta con o Conzello de Uesca, o día martes 20 de febrero, Franchu Nagore disertó sobre "L'alportazió de Rafel Andolz á ra lexicografía aragonesa" en o Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner". O profesor Nagore fazió un recorrito por a obra de mosén Andolz, emponderando sobre tot a suya obra lexicografica e ra suya importancia dentro d'os estudios sobre a luenga aragonesa.

O Campus de Uesca d'Unizar paró un amplo catalogo d'autos o día 21. Prenzipió a zelebrazió con una mesa retona de maitins en a Facultá d'Interpresa e Chestió Publica. Baxo o tetulo "L'aragonés, o marketing e o turismo. Reflesions rancando d'o libro *Paisaje lingüístico del aragonés*" e i partiziporon os profesors d'o Campus Pau Jordán, Franchu Nagore e Javier Martínez (no i podió estar Alberto Gracia, coautor con Martínez d'a publicazió zitata). De tardis, en a Facultá de Zienzias Umanas e de l'Amostranza, se diserto sobre "A poesía en aragonés: *Espiello de zertezas*", con a partizipazió d'os espiertos e profesors d'o DEFA Chusé I. Nabarro e Franchu Nagore, asinas como l'autor d'o poemario zitato, Toño Andreu. O día luns 26 de febrero, y en a mesma facultá, se presentoron dos publicazió: *Adaptación y pilotaje de la encuesta de usos lingüísticos en la Franja al caso del aragonés*, de Antón Eito e Chaime Marcuello (Unizar) y *El aprendizaje del aragonés en la vida adulta, un cambio cualitativo sobre las representaciones del alumnado*, de Iris O. Campos, María Jesús Colón y Rosa Tabernero (Unizar-Campus de Uesca). Antimás, se podieron beyer as esposizió "Arias lingüísticas de l'aragonés" de F. Nagore en a Facultá d'Interpresa e Chestió Publica e "O nuestro Charrar", d'Iris O. Campos e Delia Tello en a Facultá de Zienzias Umanas e de l'Amostranza. As dos esposizió son estatatas en as facultaz tot o mes de febrero.

O CEPA "Alto Galligo" zentró as autibidaz en o mes de marzo. O día miercols 13 l'Asoziación Cultural Biella Nuei fazió un biache mosical e lingüístico por o territorio e o día chuebes 14 s'organizó una tertulia poetica alredol de *Espiello de zertezas*, con presencia d'o suyo autor.



Presentazió d'*Espiello de zertezas* en o Campus de Uesca. En o zentro, Antonio Andreu.

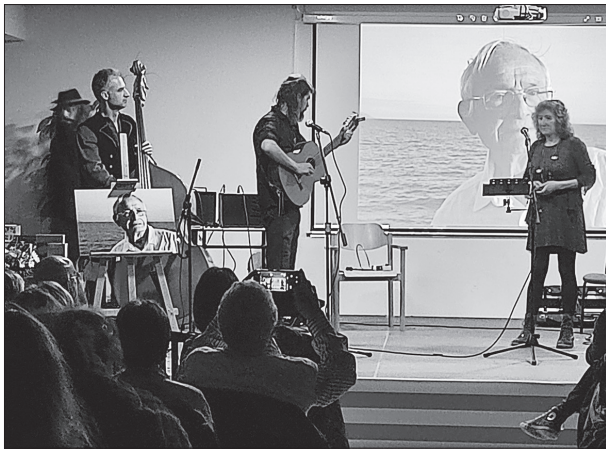
A Deputazió Probinzial de Zaragoza ye estata a encargata d'empentar autos en Zaragoza e probinzia a trabiés de José Manuel Latorre como deputato d'Archibos e Bibliotecas. A más intresán estió una mesa retona con os filologos Juan Carlos Moreno Cabrera e Ramón d'Andrés chunto a Nacho López, ecs-direutor de Pulitica Lingüística, zelebrata o mesmo día 21 de febrero ta charrar de supremazismo lingüístico en os territorios d'a Peninsula. O día luns 26 de febrero, en o Salón de Plenos d'a DPZ se proyeutó a pelicula de Lola Gracia *Luz de setiembre*. En otros puesto d'a probinzia tamién s'organizoron autos, como conferencias por parti d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés u tertulias sobre publicazió como a organizata o día martes 27 de febrero en L'Almunia de Doña Godina con a publicazió *Repues. Asinas se charraba en L'Almunia de Doña Godina* en a Biblioteca Monezipal a cargo d'a suyo autor, Gonzalo Orna.

O Gubierno d'Aragón no organizó cosa: se beye que no quiere saper cosa d'a riqueza lingüística d'o suyo territorio.

## OMENACHE Á ANCHEL CONTE EN L'ÁINSA

¡Qué goyo sintié o pasato día 10 de febrero en o Zentro Cultural d'o conzello de L'Áinsa! Podié bibir-be una situación totalmén normalizata con o emprego d'a nuestra quiesta fabla aragonesa. Yeran as seis d'a tardi, a cambra yera á rebutir, no sepo si bi yéranos unas 250 presonas u más. Toz os preséns entre o publico teneban a ro menos competencia pasiba en aragonés. Denzima do eszenario más d'un 75% d'as charradas estiéron en aragonés con diferens azentos: chistabino, baxorribagorzano, aragonés normalizato... Toz os preséns quereban rendir omenache á Anchel Conte por a suya fayena in istas tierras d'o Sobrarbe.

Belunas, presonas conoxitas e importans ta ra cultura aragonesa, yeran astí en calidá d'antigos escolanos d'o "Colegio Libre Adoptado": Mariví Broto, Severino Pallaruelo, Mariano Coronas u uno d'os mosicos chirmans Pardinilla, son os que yo conoxeba. Antiparti de l'autual alcalde de L'Áinsa, Enrique Pueyo, y atras presonalidaz. Enfilaba y organizaba l'auto o editor que tantas publicacions d'Ánchel Conte ha feito, Chusé Raúl Usón. Sobre o eszenario yera a gaita de boto de Bestué que Ánchel, en aquers tiempos en os que treballaba y bibiba en



*La Orquestina del Fabirol.*

a zona, bosó a meyas con o conzello de L'Áinsa. Tamién bi yera un moñaco con o trache de danza que emplegaba Ánchel en o grupo folclorico *Biello Sobrarbe*. Ista agrupación la creyó él ta rescatar as tradizions folcloricas que en aquel inte se yeran perdendo. Dezaga d'as chens que charroron se proyeutaban fotos antigas, d'o inte que se rememoraba. Mas u menos l'orden d'interbenzióon estió cronolochico.

As charradas yeran entreberadas de mosica. Asinas, o grupo de Roberto Serrano y Elena, *La Orquestina del*

*Fabirol*, interpretó bellas cantas en aragonés. Entre atras, *Arcadia*, compuesta con "a enchaquia d'un biache en burro por Tierra Buxo", Premio d'o II Concurso "Antonio Artero" de bideo. Tamién cantorón una canta d'o folclore d'Alquezra. Estió una traza de situgar a reyalidá d'o Sobrarbe y d'a ruralidá aragonesa en a epoca en a que Ánchel Conte plegó ta L'Áinsa

Una d'as primeras en charrar estió Concha Tovar, colega y amiga d'Ánchel dende aqueras primeras añadas d'os 70. De fundo, entre atras, fotos d'escursions y escabazions arqueolochicas con a catrinalla y do casorio de Concha en una espelunga. Nacho Navarro mandó un bideo remerando as añadas en as que o Partíu Comunista no yera encara legalizato. En Teruel treballoron en a clandestinidá, bichilatos de zerca por os *grises* á ros que istos comunistas lis pegaban a buelta como podeban. Atrós dos bideos binieron d'Almería; Marisa Andrés y Andrés Sánchez esplicoron o trebollo final d'Ánchel y a suya azeutazióon en a Unibersidá d'Almería en do rematan de publicarle-ne.

Ta charrar d'a suya labor d'inbestigador interbinó Juanjo Generelo, actual direutor de l'Archibo Istorico Probinzial de Uesca. Juanjo yera estato escolano de Conte en o Instituto "Ramón y Cajal" de Uesca. Diz que le ficó as ganas de rechirar y pensar. As añadas en as que Ánchel, ya en Barcelona, iba ta Uesca, ta casa d'Angelita Martín, se pasaba oras conzienzutas rechirando en os archibos. D'ixos estudios salieron barios articlos y libros. Muitos d'ers sobre o tema que el clamaba de "moros". Tamién en a zaguera etapa d'a suya vida, ya instalau en Vera, fazió rechiras sobre iste mismo tema. O libro que a



Ánchel Conte, en a Morisma de L'Ainsa de 2008, cuan le fan entrega d'un barcamino.

Universidá d'Almería l'ha publicato no lo plegó a bier Ánchel por pocos meses. Con istas rechiras quereba salbar a memoria d'istas presonas que son estatas totalmén dispreziatas, moros y moriscos.

Se destacó a conziencia sozial d'Ánchel y o suyo compromís con as causas sozials. Estar fundador d'a rebista *Andalán* (que s'eba presentato en L'Ainsa) y estar autor de *Zaga o mar o desierto*, do charra de Siria, en son una cuentrimustra. No podeba faltar un bideo en do Ánchel leyeba ixe poema tan conoxito, tantas begadas mosicau, "Mai". Estió pru emotibo.

Tamién charró o suyo marito, Inazio Barroso. ¡Y charró en aragonés! Con el y con Cruz Barrio se fazieron remeranzas d'a suya bida en Barcelona, d'a Casa d'Aragón en Barcelona. A de chen que s'amanaba á sentir charrar a Ánchel en a sala Costa, as bendas, as presentazions d'os suyos libros...

Bi abió autuazión de *Os Chotos* de Kike Ubieta con as cantas que meten musica á os poemas de Conte: *Cadenzias*, proyeuto poetico-musical editato en 2019. Antiparti, remeró Inazio a responsabilidá que sentiba Ánchel como direutor d'o Instituto

de l'Aragonés drento de l'Academia Aragonesa de la Lengua. Á penar d'os suyos poblemas de salú que le impediban alentar y que le feban lebar siempre una bixiga d'ocsicheno no dixó d'acudir a ras reunions.

Os zaguers en charrar estioron os más chobens. A primera estió a editora de *Los Libros del Gato Negro*, Marina Heredia, que ha editau bels libros d'Ánchel Conte en bilingüe aragonés-castellano, *Luna que no ye luna* entre atos. Dimpués, os promotores d'o perfil de Facebook *Queremos más obra de Ánchel Conte*. A primera publicazión que posoron en ixe perfil estió un poema de *O tiempo y os diyas*. Ánchel eba dexato de publicar poesía durante bellas añadas. Dimpués d'ixa creyazión d'o perfil pasó diez añadas publicando nuevos poemas. O zaguer poema que metió en a pachina ye "*Insomnio a las 3.47*" que, seguntes Inazio, no ye o zaguer que escribió. Á ra fin charró o conoxito Jorge Pueyo (seguntes un alemán que recaló en Ribagorza fa 35 añadas "o mesache que millor ha charrau en aragonés"). Me cuacó ixo que dizió de que igual uno de Fonzo no s'entiende con uno d'Estadilla pero sí que lo fan uno d'Echo con uno d'a Ribagorza...porque ye a misma luenga. Y seguntes el, ixo querió amostrar en o suyo programa de televisión.

No podeba mancar a interbenzión d'o señor alcalde de L'Ainsa que yera con o trache parato ta bailar con l'agrupazión de "Biello Sobrarbe". Rematemos a fiesta con musica y bailes d'ista agrupazión: *Ixe tío, ixe tío, ixe tío / que a la medianoche se chela de frío / ye mentira, mentira, mentira, / que a la medianoche ninguno se chela / Sí señor, sí señor, sí señor / que a la medianoche uno se cheló.*

Y marchemos con o corazón pleno por todas as fundas y sentitas parolas adedicatas á Ánchel Conte y por os sonius d'o "Imno de Riego" ...

**Tresa Arnal**



Kike Ubieta e a colla de *Os Chotos*.

## L'aragonés en a microtoponimia comercial urbana de Bielsa

Francho NAGORE LAÍN

A toponimia ye o conchunto d'os nombres de puesto, bien d'una redolada, bien d'un monezipio u d'un lugar. Istos nombres de puesto gosan estar tradizionalis e se mantienen dende tiempos inmemorialis sin cuasi bariacions, por o que son elementos fundamentals ta conoxer l'aragonés más chenuino. Asinas, por exemplo, á ra fin d'a bal de Pineta, puyando ta Marmorés, bi ha un puesto que se clama *Felqueral*. Ye claro que ye un deribato con sufixo *-al* (con matiz locatibo-abundanzial) d'o sustantibo *felequera*, que ye como claman á o felze en a Bal de Bielsa *felequera + -al > fel(e)queral*.

Muito más muderna, e tamién más esbafadera e más conzietera, ye o que denominamos «microtoponimia comercial urbana». No dixa d'estar toponimia, porque se refiere a nombres de puesto, pero son puestos muito concretos, más que una zona un punto: d'astí o de “micro”. Antiparti, istos puestos gosan estar, drento d'o casco urbano d'un lugar u d'una billa u ziudad, comercios, botigas, tabiernas u establimientos ubiertos á o publico en cheneral. Tamién á ormino zentros d'amostranza u zentros culturals. Os puestos ofizials gosan mantener o suyo nombre pro tiempo, pero as botigas e atos establimientos gosan cambiar á ormino. Con tot e con ixo, se mantienen bel tiempo e ixo da á o «paisache lingüístico»<sup>1</sup> d'un lugar un ambién espezfico, que puede estar más u menos combenzional, internazional u localista. Dan un ambién localista os toponimos de bella redolada d'Aragón (nombres de mons, ibons u lugares); internazional, as denominacions en inglés, italiano, franzés u atras luengas; combenzional, cuan o que predomina ye o nombre u l'apellido d'o propietario. Cuan bi ha nombres en aragonés, l'ambién propizia o empleo publico de l'aragonés e nos sitúa espazialmén drento d'o territorio propio de l'aragonés (cheneralmén con connotacions u matices locals).

<sup>1</sup> Sobre iste conzeuto de «paisache lingüístico» puede beyer-se: Chulia ARA OLIVÁN, “Reflesions ta prenzipiar bel estudeo d'o paisache lingüístico en Aragón”, *Luen-ga & fablas*, 22 (2018), pp. 46-50.

Nusotros tenemos delera por replegar os nombres en aragonés d'os establimientos, e asinas en emos feito replegas de bels lugares. En iste caso presentamos unas notas sobre a microtoponimia comercial urbana d'a billa de Bielsa.

Entre os nombre replegatos (en agüerro de 2022), podemos cuaternar:

–**La terrazeta. Casa Chuan.** Ye un restaurán en a carrera “Baja”. Aquí cal trucar l'atención sobre o sufixo *-eta*, de caráuter achiquidor, tan propio de l'aragonés. E a forma de l'antroponimo *Chuan* (cast. 'Juan').

–**Las feixas.** Ye una interpresa de turismo autibo, que se troba en l'Abenida de Pineta. Ye un nombre común –unque tamién se troba como toponimo– que se refiere á ras faxas alargatas de mon que quedan entre peñas u xerbicaders, en alto.

–**Pennareto.** Ye una inmobiliaria en l'Abenida de Pineta. A denominación ye un toponimo local, que mesmo reflexa una carauteristica espezfica de l'aragonés belsetán, como ye a *nn* (*n* cheminata). Ye un deribato de *penna* ‘peña’, con un sufixo *-eto* < lat. *-ITUS*, que se refiere á un puesto abundán en o que endica a radiz lesical.

–**La Cadiera.** Ye un bar en a carrera “Baja”. Ye un nombre en aragonés común, pus en l'aragonés







belsetán ye propia a forma *catiera* (cfr. *EBA*, 1999: 463-464; Badía, 1948; Badía, 1950).

–**El Chincheclé.** Ye un bar en una carrera estreita que bi ha por a parti de dezaga d’a casa d’a billa, baxando por a carrera “del Medio”. Ye o nombre d’un baile e a melodía que l’acompaña. Ista mesma denominación l’ampró una editora de discos de musica tradicional.

–**Bruixas.** Ye una peluquería en a carrera “Baja”. A denominación ye o sustantibo común *broxas* u *bruxas* (cast. ‘brujas’), aquí con un elemento semibocalico palatal *-i-* debán d’a consonán palatal *-x-*, tal como ye abitual en l’aragonés belsetán.

–**La talaca.** Ye o nombre d’una cafetería en a Plaza Mayor. Ye un nombre sustantibo común que refiere á un tipo de esquilla gran que leba o bistiari; ye de buena grandaria, anque no tan gran como ro *truco*. Andolz (1992) rechistra *talaca* con ista significación en a bal de Bielsa, a bal de Chistau e Estadilla. O *EBA* (1999) la rechistra en as bals de Bielsa, Chistau e Benás.

### Conclusions

No son muitos os microtoponimos replegatos, pero son pro ta fer en una poblazón no guaire gran un ambién espezfico en o que ye bistero publicamén

l’aragonés, creyando un “paisache lingüístico” favorable á l’uso de l’aragonés en publico. Anque bi ha formas comuns en aragonés como *cadiera* u *terrazeta*, bi atras formas que dende o punto de bista lesical son locals u propias d’as bals nor-orientals de Sobrarbe, como *talaca* u *chincheclé*. Dende o punto de bista fonetico, cal señalar espezialmén a *nn* (*n* cheminata) en *pennareto* e a bocal palatal *-i-* debán d’a *-x-* en *feixas* e *bruixas*, rasgo que ye local d’a bal de Bielsa, pero, en cheneral, propio d’as barietaz diatopicas orientals de l’aragonés. En o cambio d’a morfología, ye señalable a presenzia d’os articlos *el*, *la*, *las*, que da un tinte local (o sistema d’articlos d’a bal de Bielsa ye *el*, *la*, *es*, *las*), pero que ye tamién prolongación d’as zonas dialeutals orientals de l’aragonés (bal de Chistau, bal de Benás e Ribagorza).

### Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Estación de Estudios Pirenaicos.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- EBA* (1999): *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l’Alto Aragón*. F. Nagore, enfilador. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.



## As “Áreas temáticas” d’o Aragonario

A seisena bersión d’o Aragonario, o dizionario en linia de l’aragonés, traye tres bocabularios tematicos fruto d’un luengo treballo, que pueden fer onra como ferramientas espezializadas d’o lesico en aragonés. Ta dentrar-bi cal punchar en a pestaña de “Áreas temáticas”, en <https://aragonario.aragon.es/>.

O primero ye un bocabulario churidico e alministratibo, obra d’o churista José Ignacio López Susín. O autor ha publicato muios treballos sobre o tema, entre os que sobrepuyan o *Léxico del Derecho Aragonés* (Zaragoza, 2006) e *De terminología jurídica y administrativa: Una propuesta trilingüe: Castellano/Catalán/Aragonés* (2023). Como diz en a introdución d’iste zaguer libro:

“Ta abanzar en a normalización de l’aragonés cal creyar u recuperar os lenguaches teunicos prezisos y desarrollar-los en a soziedá aual. En o causo d’o lenguache churidico, fa falta establir cuáls son os terminos reconoxitos por toz –más que más por os espezialistas–, que definen os diferens conzeutos que farchan a terminolochía churidica.

Istoricamén, l’aragonés meyebal tenió un amplo uso en materia churidica por ixo uno d’os más importans retos ye cómo aprobeitar os terminos teunicos d’ixe periodo, adautando-los conzeutualmén a o mundo moderno e lingüisticamén a l’aragonés estándar en construción.” (2023: 9).

Más adebán, continua:

“Por denzima tanto d’o cheolecto, cronolecto e soziolecto [*que viene d’analizar*], presentes en todas as lenguas, como d’o idiolecto personal, se troba o denominato lenguache estándar, una bariedá lingüistica esistén no más en as lenguas desarrollatas, absolutamén nezesaria ta ra superbibenzia e que os fablans fan serbir d’una traza neutral ta guaranziar a mutua comunicazió.

O que no ye discutible ye que o lenguache estándar constituye l’alazet d’os lenguaches d’espezialidá, por o que ye importán que siga consolidato de bella traza. Anque todas as lenguas han as debanditas bariedaz, no más as que dispongan d’un lenguache estándar podrán aber lenguaches teunicos u espezializatos” (2023: 45).

O caso ye que l’aragonés, en a suya zaguera eboluzión culta, no más ha desembolicato as dembas tematicas d’o dreito e o mundo natural, e a ixas s’achusta pues, nezesariamén o Aragonario.

Antiparte, o mundo natural, os bocabularios faunistico e botanico son obra d’o “espierto e antropologo” Rafel Vidaller Tricas. A istoria d’as listas patrón de fauna e flora, d’as propuestas d’un lenguache estándar en istas arias, prenzipió en 1982 con os treballos de Fernando Vallés e Vidaller (“Soxerenzia ta la normalización d’os nombres d’as abes y mamifers en aragonés”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, IEA), continoron con o *Bocabulario aragonés d’aves d’Uropa* (Arizón Allué et al. CFA, 1996), e con a “Lista patrón d’os nombres d’os mamifers ibericos” de 2019 (*Fuellas*, 249, 250-

251), entre otros treballos. Por o camín, e fueras de l'ambito de treballu d'o CFA, se'n son publicatas listas patrón en o *Anuario Ornitológico de Aragón 2004-2007* (Consejo de Protección de la Naturaleza, 2010), as guías d'o Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido (*Aves*, Organismo Autónomo de Parques Nacionales, 2018, *Mamíferos*, Diputación Provincial de Huesca, 2019), u otras obras, como *Flores del Pirineo* de Chesús Fuertes Casaus (2016) e a *Guía de árboles y arbustos del Pirineo Aragonés* (Vidaller, 2004, Barrabés Editorial). A istos cal adibir os nombres referenziatos en o ziberespazio, como a Wikipedia.

En o vocabulario d'a fauna e a flora, os “terminos reconoxitos por toz” que comenta López Susín, debuxan un campo inabracable, pues o conoximiento d'o mundo natural en a cultura moderna ye en continua expansión e composición, como o bolito d'una bandada de tordos. Asinas, como alazet sobre o que partir ta eslechir qué espeziez caleba nombrar, s'emplegó a enciclopedia *Historia Natural* editata por Ediciones Océano en 1989. Como diz en a suya presentación, ye “a primera obra de fabla ispana que trata dende iste prisma d'espectacularidá a vida d'os animals e d'os bechetals e a muda presencia d'os minerals en o nuestro planeta” (1989, t. I: III). A espectacularidá, a la fin, ye a ferramienta simbolica que esliche en l'actual cultura bisual a importanzia d'as espeziez naturals a libel global e por tanto a nezesidá de nombrar-las.

Bi ha, manimenos, una custión importán en a que cal parar cuenta antis de continuar. Os vocabularios tematicos d'o Aragonario son castellano-aragonés, en una sola direción, no bi ha aragonés-castellano. Isto desiche que en castellano bi aiga un lema, e no más que uno, como referencia, e ixo, simplamén, no existe. Cada tiempo, cada autor u autors, cada seutor esliche unos terminos, a ormino de traza independién. As denominacions d'una obra cheneral de referencia no tienen porqué coincidir con as d'atras obras. No ye un problema nuebo, Félix de Azara, en os suyos treballos sobre a fauna de Paraguai e Río d'a Plata (1801-1849) ya discute as denominacions feitas por os españols ta ras aus d'aquellas encontradas e proposa nuevos nombres seguntes o suyo criterio. Nuevos nombres d'o sieglo XIX que se goson trobar en a *Historia Natural* de 1989, por exemplo.

O mesmo pasa con a Wikipedia, más que más porque ye una obra coleutiba, sinconesa, en a que autors de diferens países alportan os nombres comuns que entienden más apropiatos, probeniens asobén d'as muitas luengas propias de l'America ispanofablán. Tampó no aduya o baile en os nombres zientificos, antismás referencia clara y estable, unibersal, güei borguil de sinonimias en continuo cambeo. Asinas pues, en muitos casos o problema ye estato trobar un nombre en castellano con o que referir atro en aragonés, asinas como un nombre zientifico de referencia.

Problemas aparti, as arias tematicas d'o Aragonario son una buena ferramienta i exemplo, tanto ta fer-las serbir como ta enantar en a produción de más vocabularios espezializatos.

## BIACHE CUASI LITERARIO EN TA RA ZIUDÁ MARABILLOSA

A mida que l'abión ba deszendendo e por a finestreta amanex l'ambiesta d'a baía de Guanabara alufrando en a suya integridá ra ziudá de Río de Janeiro que se i aposienta, prenzipias a replecar que as parolas d'o escritor austriaco Stefan Zweig, –l'autor de “Carta d'una esconoxita”, e que bibió amán de Río de Janeiro ros zaguers años d'a suya esistenza–: “*No bi ha una ziudá más bonica*”, son berdá, u á ro menos, no mentiba; “*a cidade maravilhosa*”, la claman.

Una begata l'abión en tierra, en surtes e l'aire “brasileiro” t'imple asabelo os libianos e o esprito. Ya tiens presto l'auto e o conductor d'o transfer que te, u millor tos, lebará a uns d'os bicos más carauteristicos d'ista ziudá: Ipanema. Tiens entre medrana e emozione; en has sentito tantas de cosas, buenas e malas que l'aturata ocasional e forzata de l'auto en l'autopista por a ocupación de bendedors ambulans t'esparralla una miqueta, pero no tira ni una mica d'a ilusión que lebas drento.



*Ambiesta dende o Pão de Açúcar.*

L'otel en o bel meyo d'Ipanema, en fren d'a suya “orla”, o paseo que chune as esferens plachas d'a ziudá, no puede estar millor fincato. Ye de nueis, yes canso por as muitas oras de bolito e de desfase orario, e tiens que dar a razón a tuya muller que o millor ye escansar-tos e que maitín estará un atro diya; Río puede asperar.

### Ipanema e a suya mesacha

Soz benitos nomás busatros dos, no quiers saper cosa de biaches organizatos. Tenez l'alox en o bico d'Ipanema. A placha se troba debán d'os tuyos güellos, a pocos metros, mientras prens l'almuerzo, o “pequeno almoço” que dizen ers, encara que iste de l'otel en tien poco de chicorrón. O sol ya ye debantato de raso, e os

abitans de Río, os cariocas, ban emplindo amoniquet a placha, que ye o puesto más democratico d'a ziudá; toz, abitans d'as “favelas” prosimas, bizins d'Ipanema, e turistas bi son baxo un sol aimable.

No ez trescruzato l'oziano ta fer turismo de placha, pero tampoco no ta o contrario. Grazias a l'otel tenez o que s'amenista ta poder estar-bi un bel par d'oras: cadieras, toballas, batesol. Posato en a cadiera alufra o mar, as isletas, a espuña a os tuyos piez, os infinitos bendedors ambulans que t'ofrexen a birolla típica carioca prenzipiando por l'augua de coco. No son catenazos. Benzes as retizenias ichienicas d'a tuya muller e bas trusquindo a traguez ista augua que te parex machica entre que fas una güellada escusera a ixos cuerpos femeninos esculturals que s'amuestran sin de fin e sin de reparo, empoderamiento dizen así. De camín, amanexen en o tuyo tozuelo os cuerpos d'as mesachas-archila d'*Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os arbols*, de “pundiacutos peitos” e “paulencos pubis” e quiers creyer que no deberban estar muito esferens. A tuya muller te demanda qué catas, “Que parexes ababol”, e li respondes que yes pensando en una obra de Chusé Inazio Nabarro, ‘Ya, ya’, te diz era ‘E yo en Paulo Coelho, que



*A placha de Ipanema.*

ye más propio d'aquí', somarda que en puestar.

A tabierna an s'escribió "A garota de Ipanema" no queda luen, pero si no chentas bella cosa no te dexan estar-bi. Una tardi, caminando enta Arpador, ixe cuasi bico que chune Ipanema e Copacabana, tos trobaz con a estatua, guitarra en o güembro, de Tom Jobim, autor d'a mosica d'ista canta de lecos sensuais; antis tos ez trobato de sopetón con Vicent Cassel, -l'actor francés, de "Ocean's twelve" e atras muitas-, que se paseya por a orla con a suya muller e o suyo fillo entremesclatos entre a chen, como unos cariocas más. A ra fin, alcontraz un bar con una d'as raditas terrazas que bi ha en Río e te bebes, cuasi lapiando, una "caipirinha" que te fa gusto a gloria, tampoco no ye que en aigas bebido guaires.

### **O zentro d'a ziudadá**

Recorrez a ziudadá de Río de Janeiro en metro, que achunta os bicos turisticos e residenzials con o zentro. Puestar que bi aiga más de güeito kilometros de distancia, pero ro metro lo fa ascape. Ye seguro, pleno de controls. Os bagons ban a rebutir de chen. Lis fas una güellada e piensas que en poderbas estar un d'ers. Bi'n ha de totas as colors umanas: "brancos, pardos e pretos" como dizen ers. S'entrefila que a mayoría ba a treballar. Son aimables, t'ofrexen o posiento, 'Que no yes tan gran', lis dizirbas, pero azeutas con una riseta e un "obrigado" a suya amabilidadá.



*O bar d'a garota de Ipanema.*

L'autor d'iste reportache en o  
Gabinete Portugués.



O zentro ye plenizo de chen, con gran autibidá comercial e d'ofizinas, por ixo ye millor ir-ie de diyas, que de nueis ye masiato laso de chen, cosas d'a inseguridá. Bi ha muítas cosas ta besitar. Indo a beyer a catedral con as suyas trazas mudernas metalicas, como una espezie de pozal de rebés, e a famosa escalera de Selarón, tan a rebutir de bibas colors, pasas á o canto

d'a carrera Riachuelo, e te remeras automaticamén de Bento e Capitu, os protagonistas de “Dom Casmurro”, de Machado de Assis, e d'os suyos amors difizils tan estudiatos en tantas tesis doutorals d'iste gran país. “Dom Casmurro” ye a obra mayestra d'a literatura brasileña d'o sieglo XIX, e puede que de tota ra literatura lusofona.



O estadio de Maracaná.

Refez fuerzas con buen café e millor lamíns en a cafetería (Confeiteria) Colombo. Tos i quedárbaz tot o maitino, pero cal beyer más cosas, por exemplo, ir enta o Reyal Gabinete Portugués de Leutura, que ye una biblioteca bien beroya. No ye erenzio d'o periodo portugués, pero lo fazieron uns emigrans portugueses. Acobalta ra suya gran sala de leutura, ormentata asabelo, entre milenta libros biellos en politos repalmars. Estando drento, yes seguro que Malena, a protagonista de *Palestra* d'Ana Giménez Betrán, de poder aber-bi estato, no se'n surtiba, pero busatros sí, que ez de besitar o museyo d'a Umanidá de Santiago Calatraba, o intresán Aquarium, e o monesterio de São Bento, tan barroco como o seminario de San Carlos en Zaragoza.

### Maracaná

Brasil ye futbol, d'ixo no bi ha garra duda, pero Maracaná queda luen, cuasi como a tuya pasión por o Reyal Zaragoza. Asinas que dexas per un inte d'ir a ra tuya boluntá e azeutas ir en colla e tos leben ta o estadio más



O Cristo Redentor.

importán d'o mundo á beyer un Flamengo-Fluminense, un Fla-Flu, li dizen. A redolada d'o estadio ye plena de chen, que fa bel gotet en collas chicorronas. O tuyo grupo s'ha desfeito en una sirga muito luenga e inconesa prebando de seguir á o guía que ba direuto e dezidito a ras puertás d'entrada. Nomás sigues un bateauguas cada begata más lexano zarrato en a man d'o guía que t'obliga a sortiar as esferens collas que fan corro. Piensas que puez pasar entre eras e de sopetón notas que t'has topetato contra una graniza meliquera, que en l'escurezito no prebeyebas. Continás abanzando, pero te chirás e con a man li demandas desincusas. A cara de poquez amigos d'o propietario d'a meliquera te confirma que bien se bale que l'aigas feito.

Dimpués d'os controls e rechunito o grupo, o guía tos diz que tos retrobaz con er diez minutos rematato ro partito. Asinas que cadagún ba por libre e a tuya muller e tu tos metez an podez. Soz rodiatos de chóbens brasileños, ombres a mayoría, barruntas que no pocos bienen d'as "favelas". Perén de pie –busatros tamién, que si no, no i beyez–, chilando, refirmando ro suyo equipo. Por estar dos equipos d'a ziuada de Río, cada afiziún tien una meitá d'o estadio, encara que o Flamengo ye más popular. Busatros bi soz entre a chen d'o Flamengo; en ixe mesmo inte tos tornaz d'o Flamengo a muerte e ta cutio. Zelebras os gols como fa añatas que no lo febas; tienen que ganar e ganan, ganaz.

### **Copacabana, o Cristo Redentor e o Pão de Açúcar**

Cal besitar Copacabana. No queda luen e ye más gran e más famosa que Ipanema, pero tamién con muita más chen e no sientes a mesma seguridá

que te da o bico d'a "garota". Ez petenato dica o Fuerte de Copacabana, que ye a o prenzipio d'o bico, e dimpués de trusquir bella cosa, pasiaz por a orla dica o punto an se troba a interpresa que te leba enta o Cristo Redentor, una d'as siete maravillas d'o mundo. En a furgoneta puez tornar a charrar en portugués, en ista ocasión con una familia brasileña que ye benita d'o interior ta tamién almirar a estatua chigán. Astí dengún te responde en castellano encara que noten o tuyo azeno, como sí que pasa en Portugal, en parti ye porque son cuasi un continén e no lis cal. Ban con un nina de bels añez con qui prebas de fer chanza, no sapes qui ye más enchugardito.

Plegaz a un puesto intermeyo e astí devez asperar dentro de zierito desorden. A ra fin, plega l'inte de puyar-tos a atra furgoneta e arribar a l'alto de tot an o Cristo Redentor cusira ra ziuada. Ye impresionán. Te preguntas cómo puede tener a capeza decantata enta abaxo, ¡qué prodeza arquitectonica! L'ambiesta d'a baía de Guanabara ye bella cosa que mai no se puede xublidar. Catas en direziún á o Pão de Açúcar e remeras que fa dos diyas yeras allí. Sí, ista imachen no se puede olvidar: l'ambista dende o Pão de Açúcar puestar que siga "a coisa mais linda", que nunca no aigas alufrato. Tanto que l'alcordanza d'o intento d'o tacsista de lebar-tos en direziún contraria, te produz mesmo zierta ternura, no t'abrán quiesto encular en a tierra de tu, e total, que son bels reyals; de seguras que ta ers, muito más que ta tu.

### **Bels libros e o chardín botánico**

Antis de pillar o tacsí ta o chardín botánico, quiérs ir enta una librería importán ta mercar



*Catedral de Rio de Janeiro.*

bels libros brasileños, tan difizils de conseguir difuera d'astí. A librería d'a "Travessa" ye bien enfornezita. Ya antis ebas bisto atra sucursal en o zentro comercial de Lebron do beyiez un film. No puez mercar-los toz, ni tampoco guaires, que lebaz maletas chicorronas, pero en mercas bels cuantos, espezialmén de Jorge Amado: "Gabriela, clau e canela", u "O país d'o carnabal", porque Brasil ye ixo tamién, o país d'o carnabal, e te preguntas cómo con diezigüeto añadas, un zagal, tenió as abilidaz ta escribirlu.

Rumbo ya enta o chardín botanico, bi plegaz e dentraz. Qué marabilla, qué mielsa, e qué plazer prener-se bella cosa tranquilamén en a suya terraza, tan aislatos d'o resto d'a ziudad, pero á o mesmo



*L'autor d'istas linias en as escaleras de Selarón.*

tiempo, tan dentro. Tampoco no tos en podez quexar, en cuasi diez diyas no ez tenito garra problema, e tota ra chen ye estata muito aimable; como, por exemplo ixa choben parella a qui demandés una mica de crema solar en plena carrera e la te dioron entre risetas, más era que er.

Dimpués d'escansar-tos bel inte, fez una gambada por os esferens camíns plens de flors e de bechetación muito beroya a os costatos. Plega l'inte que arribas a os bancos que tienen inscritas en a suya fusta frases d'a escritora brasileña Clarice Linspector, e te bi posas e piensas en o suyo sobrebueno e fundo cuento, clamato *Amor*, d'ixa muller embabecata en os suyos prexinallos d'una vida triste, que baxa de l'autobús e entra en o chardín botanico ta caducar-bi; tu fas o mesmo. Tot ye estato muito intenso, e o que en prenzipio iba a estar un biache más que más lingüístico, ta prauticar a luenga portuguesa, s'ha feito en uno d'os biaches d'a tuya vida, en o *biache*.

### **Epilogo**

Bellas semanas dimpués d'estar tornato en casa, notas que continas tenendo cariñicos d'a ziudad maravillosa, e no bi ha traza d'arrebaxar-los. Bi piensas e bas escubriendo amoniquet a razón. Prexinas que debió de pasar en l'otel, a punto de jopar ta tornar ta casa. Una parti de tu, chicorrona, pero significatiba, se negó a ir-se-ne, se quedó en Río. Con as prisas no en parés cuenta. En casa, con o pasar d'os diyas, te sientes incompleto, ausén de tu mesmo, con gran recosiro por a ziudad maravillosa.

No i puez fer cosa por agora. A unica soluzión ye tornar-ie ta completar-te e retrobar-te. No bi ha prisa. Pueden pasar as añatas e ixa parti de tu dondiará goyosa, por o "Pão de Açucar" u Copacabana. No sientes pena por era, no sientes pena por tu; sapes que parafrasiando metaforicamén a Carmina Paraíso, bi tornarás e bi serás en tierra mantornata.

**Luís Gayán Vila**



## UNA FALORDIA RUSIÉN

Agüerro 2022 á ra tardada. Riera Blanca, carrera que fa de buega ozidental d'a Ziudá Condal, o punto más amán d'Aragón. En o lumero 209, O Cazataire, templo d'os irredutibles charradors d'aragonés en Catalunya achuntaus en a colla O Corrinche. Güe bi ha sesión d'a suya Chunta Direutiba. En a carrera l'orache no ye brencia bueno. Aintro se siente a calor d'a chirmandá y os recosiros d'o país. Os sucos d'ordio, profes Ambar, s'escampan arredol d'una mesa chunto a ros platos de chiretas.

MIGUEL: Imos pues á emprenziar a Sesión. ¿Belún tiene bella propuesta a fer ta ra binién añada?

LULU: ¿U beluna, no? Yes un masclista y el sabes...

MIGUEL: Santa pazencia... Pues, ¿belún u beluna tiene bel u bella propuesto u propuesta d'autibidaz?

ANDRÉS: Yo en tengo una. Creigo que bi ha una manca istorica en o prozeso de normalización de l'aragonés que cal soluzionar ascape...

ALBERTO: ¿As perras?

ANDRÉS: No pas, Alberto. Me refiero a o secso.

ALBERTO: Sí, puede estar que si se zeprenase más n'abese más críos, más charradors y l'aragonés d'ista traza rebiscolase... ¿Qué proposas, fer trobadas secsuals de charradors? ¿Orchías sin de control por tot l'Altoaragón? ¿Apegallos «Buqui-me en aragonés!»?

ANDRÉS: No pas, Alberto. A mía ideya ye más escoscata. Proposo organizar-ie o primer Concurso de Relatos Rusiens en a nuestra luenga, literatura erotica en aragonés! Creigo que ye menester ta rematar o prozeso de normalización enzetau por os mainates saputos d'as diferens Academias, Consellos, Soziedaz y Roldes d'a fabla. Y penso que O Corrinche, como asoziación condeszendién con toz, dende a prespeutiba d'a distancia, debe tirar entabán iste proyeuto que refirme l'aragonés en o cosmos literario aatural. As posibilidaz d'a nuestra luenga ta esprisar o goi son sobrebuenas.

ALIZIA: Ah! Ye una ideya prou atrautiba! Prou eszitán. A yo me cuacarba formar parti d'o churau... Contaz con yo ta lo que feiga falta!!!

MANUEL: Poca cosa s'ha escrito en aragonés del tema, ye berdá. Aquella poesía en cheso que diba "Dezaga la puerta / lo te bie fer, / sacar y sacar, / meter y meter", "Luengas enreligatas", de Lola Dolç, bella cosa de Carlos Diest, bel troz de sofoquina en "¿Per qué plloran las estrelas?" de Toni Collada...

MIGUEL: O premio, poderba estar un lote de llonganiza de Graus... Y un disco de Birchilio Aljama, que en tenemos muitos!

ALIZIA: Sí, sí, ta yo o concurso ye una ideya orichinal y engrescadera! Cal afundir en o empleo d'a luenga! Plegar ascape ta o climax d'a custión!!!

MANUEL: Caldrá balurar ochetibamén os relatos presentatos. En as bases se poderba indicar que s'ebaluará fer serbir lesico espezifico: *as popas, o pichín, a botonera, o boforón, os peltreques, a culera, a natura, a babada, os chemecos, ficar, enforicar, embutir, emplir, acaramullar, a goyosidá toteril...*

LULU: Goyosidá toteril? Ixo que ye?

MANUEL: Un trobo d'un inteleutual zaragozano que no trunfó pas. Quiere dir *orgasmo*.

LULU: Bai nino! Qué fateza! Igual poderba ser *esbrunze d'os pitos*... Yo penso que calerba balurar a prespeutiba femenina d'a narración. De como siente una muller cuan nomás sí ye sí y fa que un ombre sienta en o suyo pelello a dominación más zereña de trazas que ra sumisión l'alticame en o más fundo.

MIGUEL: Bi ha atro tema ta ras bases... ¿cuála estará ra ortografía demandata? Agora mesmo bi'n ha como mínimo zinco formas d'escribir l'aragonés. Regula que ye a luenga con más ortografías en o mundo...

*Silenzio cheneral. Denguno dize cosa. O autobús 52 pasa por debán d'a tabierna. Tremolan os platos de chiretas.*

ALBERTO: Si queriz yo puedo fer una atra ortografía, asinas no mos carrañarán con denguno...

ANDRÉS: Igual tiene, Alberto, no pares cuenta... As grafías no mos tienen que dixer de beyer as capazidaz eroticas d'a luenga.

ALIZIA: Cómo charras, Andrés! As tuyas parolas me dixan chupida de sapienzia!!!

MIGUEL: Y o cartel? Qué pensaz de fer-ne uno con un buco y una craba?

ALBERTO: No ye brenca orichinal... Igual millor una imachen d'una ruixada d'ixas que cayen ta San Lorién...

ANDRÉS: Un atro tema serba o tetulo d'o concurso. Qué tos paeze *A riseta horizontal*?

LULU: Qué beis tu d'horizontal, bombolón?

ANDRÉS: O leito! Eszenario alazetal d'o chuego secsual.

ALIZIA: Pero no esclusibo, Andrés, se pueden fer cosetas en otros puestos. Si un caso en rematar a reunión te'l esplico...

MIGUEL: Y ra finanziazió qué? Qui bosará tot? Cal fer cartels, fuelletas, os premios, combidar o churau... Tot son gastos...

ALBERTO: Bi ha un secshop d'ixes en Uesca, en l'Abenida ra Paz que igual l'interesaría fer-se publicidá. Tiengo prou confianza, les ne puedo proposar. L'amo ye un goyoso leutor de poesía en aragonés...

LULU: No te fará o morro clo... pero puez probar. De paso, pregunta-les-ne a cuanto tiene ixos satisfetadors. Tiengo una amiga que en quiere uno...

ANDRÉS: Pues asinas, toz d'aluerdo en organizar o Concurso de relatos eroticos en aragonés *A riseta horizontal*, finanziau por o secshop d'a Paz y con premio bellas llonganizas.

MIGUEL: Y un disco de Birchilio Aljama!

## **Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n por Jacob e Wilhelm GRIMM**

**[Traduzi3n feita por l'Obrador de Traduzi3n de Biscarru3s; edizi3n de Francho Nagore La3n. Debuxos feitos de propio ta ista edizi3n por Ches3s Salzedo Ferra]**

### **34. O CALZERO ESTRICALLATO DE BAILAR**

Bi eba una bez un rei que teneba doze fillas, cada cual m3s polida. Dormiban chuntas en una mesma cambra e os suyos leitos yeran en ringlera. De nueis, en que se chitaban as doze, o rei zarraba a puerta con clau.

Manimenos, cuando de mañanas beniba a ubrir a puerta, beyeba que o calzero suyo yera estricallato de tanto aber bailato, e denguno podeba esplicar c3mo acontezaba ixo.

Allora o rei fazi3n saper que qui conseguise saper en d3 se pasaban as nueis bailando, poderba escullir a una d'as fillas por muller e quedar-se en erenzio con o reino dimpu3s de qu'el morise; con a condizi3n de que, si dimpu3s de tres d3as e tres nueis, no lo conseguiba escubrir, perderba a suya vida.

No muito tiempo dimpu3s se present3n un prenzipe dizindo que podeba fer ixa faina tan periglosa. Esti3n bien acullito e por a nuei lo leboron t'a cambra que yera chunto a o dormitorio d'as fillas.

Asi yera parato o suyo leito e dende asi debba escubrir enta d3 iban a bailar; e ta que no podesen fer cosa 3 amagatons ni tamp3n no podesen salir por otro puesto, se dix3 ubierta a puerta d'a suya cambra. Pero a o prenzipe ascape li se zarroron os g3ellos e s'adurmi3n. A l'otro'l d3a, en que se despert3n, se sabi3n que as doze fillas yeran estatas en o baile: asi bi yera o calzero con foratos en as suelas.

A segunda e a tercera nuei paso o mesmo e allora, sin fer-les duelo, li cortoron a capeza a o prenzipe.

Dimpu3s binieron muitos otros que quereban fer ixa faina, pero toz rematoron d'as mesmas trazas.

Manimenos, suzedi3n que un soldau que yera nafrato e ya no podeba serbir, yera en o camino ent'a capital d'o reino e se trob3n con una biella muller que li pregunt3n enta d3 iba.

–De fixo, ni yo mesmo lo s3n –li respondi3n, e bromiando aña3n–: pero me cuacarba saper d3 estricallan as prinzezas o suyo calzero bailotiando por a nuei, pa estar rei bel d3a.

–Ixo, rai –contest3n a biella–. No prebes o bino que te serbir3n de nueis; abr3s de fer-te o adormito.

Dimpu3s le dio un gambeto e li fabl3n:

–Cuando lo te metas, te tornar3s imbisible e asinas podras ir dezaga d'as doze prinzezas sin que te beigan.

Malas que rezibi3n iste buen consello, o soldau se meti3n rufo e se present3n deb3n d'o rei como pretendi3n. Esti3n bien rezibito, como ros anteriors, e bestito con bestimentas reyals. A ra ora de chitar-se lo leboron ent'a cambra que yera chunto 3 o dormitorio d'as prinzezas, e cuando iba a meter-se en a cama, bini3n a mayor d'as prinzezas ta serbir-le una copa de bino. Pero como el ya s'eba ligato una esponcha por debaxo d'a barba, dix3n que o bino s'escorrese enta abaxo e no preb3n ni un gotet.

Allora se chit3n en o leito e ascape fizo beyer que ronquiaba, como si estase en un

profundo suenio. En que sintieron ixo as doze prinzesas, s'arriguieron e a mayor dizió:

–Iste bien podeba aber-se escusato benir t'aquí pa perder a pelleta.

Dimpués d'ixo se debantaron, ubriron os almarios e os calaxos, sacoron os suyos polidos bestidos, e s'acotrazieron debán d'os mirallos, dondiando d'un puesto ta otro, contentas de marchar t'o baile. A chiconna dizió.

–No sé qué me pasa; busotras soz tan contentas, pero yo me siento rara; de seguro que ba a ocurrir bella algarada.

–Tu yes una anieblada que siempre tiens zerina –respondió a mayor–. ¡Has olvidato ya cuántos prenzipes son benitos por demás? A o soldau ni sisquiera caleba dar-le cosa pa que s'adormise; cosa podeba despertar a semellán animal.

Cuando todas estieron listas, primero chitoron una güellada a o soldau, pero como iste teneba os güellos zarratos e no se mobeba, pensaron que podeban estar seguras de raso. Allora a mayor fue ent'a cama suya e trucó en ella: ascape s'esbarizó a cama enta baxo dixando un bocallo, por do baxoron todas, indo debán a mayor.

En que o soldau bido ixo, no aguardó más, se chitó por denzima d'os güembros o gambeto, e baxó por o bocallo, dezaga d'a más chiqueta d'as prinzesas. En a metá d'a escalereta li pisó un poquet o bestido e ella chiló espantata:

–¿Qué ye ixo? ¿Qué m'estira d'o bestido?

–No sigas fata –dizió a mayor–; s'abrá enganchato en bel clau.

Malas que plegoron t'abaxo, se troboron en meyo d'una polida albarosa (un puesto pleno d'albars). A suyas fuellas reluziban como l'archén. O soldau pensó: “Me'n portiaré un recuerdo”, e rancó una branca, pero en fer-lo l'árbol cluxió fendo rudio e de nuebas a chiqueta romanzió:

–Bella cosa rara ocurre. ¿No ez sentito ixe rudio?

–Ixo son petidos de goyo –repostió a mayor–, porque luego abremos desfeito o enchizo d'os nuestros prenzipes.

Ascape plegoron ta otra albarosa, que as suyas fuellas yeran todas d'oro, e dimpués enta una tercera albarosa, en do as fuellas yeran de diamán. O soldau rancó una branca en cada una, e os cluxidos fazieron estremolezir-se a ra más chiqueta d'as prinzesas, pero a mayor tornó a dizir que yeran petidos de goyo.

Continoron, asinas, por o camino e plegoron ta un gran ibón en do bi eba una duzena de barcas que yeran aguardando a ras doze chirmanas. Drento de cada barca bi eba un prenzipe que aculló a ra suya. O soldau se clabó en a barca d'a más chiqueta e o prenzipe dizió:

–No sé qué pasa con a barca, pero pesa muito más que otras bezes e me fa falta remar con todas as mías fuerzas pa poder abanzar.

–¿Por qué será? –dizió a más chiqueta d'as prinzesas–. Igual ye por a calorina que fa. Yo tamién me trobo muito calorienta.

En l'otro costato d'o ibón se debantaba un polido palazio con muitas luzes, d'o que plegaba una mosica chalanguera.

S'amanoron remando dica o palazio, e cuando dentroron cada uno d'os prenzipes bailotió con a que más goyo li feba. O soldau, imbisible, tamién bailaba con ellos, e cuando beluno teneba una charra de bino, el lo se bebeba, asinas que cuando ixe iba a beber-ne no i teneba cosa. A más chicota sentiba miedo, pero a mayor la feba callar todas as bezes.

Asinas estieron bailotiando dica as tras d'a mañanada, cuando toz os calzeros s'estricalloron e tenieron que plegar. Os prenzipes nabesoron o ibón con as prinzesas otra bez e o soldau se clabó en a primera barca, chunto a ra chirmana mayor.

Cuando plegoron ta o canto d'o ibón se despidieron d'os prenzipes, dizindo-les que tornarban de nuebas a nuei benién. En que s'amanoron t'a escalera o soldau puyó o primero e se chitó en o leito. Estió por ixo que cuando as doze chirmanas s'aparexieron

puyando amonico a escalera, pos yeran cansas, el yera ronquiando, ta que lo sentisen.

D'ista traza, ellas pensoron:

–Con uno como iste no cal que tiengamos miedo.

Allora se sacoron os polidos bestidos e los alzoron, e metendo o calzero estricallato debaxo d'os leitos se chitoron.

De mañanas o soldau no tartió, pos quereba beyer otra bez o que tramenaban, asinas que se'n fue con ellas a nuei siguién, e tamién a tercera nuei. Pasó o mesmo que a primera nuei. Ellas bailotieron como refinaderas dica que estricalloron o calzero.

A tercera nuei el se lebó una charra como ricuerdo, e cuando plegó o inte en que teneba que dar a suya rispuesta, metió en as pochás as tres rametas e a charra e se presentó debán d'o rei. Pero as doze chirmanas se claboron dezaga d'a puerta ta sentir o que diziba:

–¿Ta dó ban a bailar por as nueis as mías fillas, que dixan estricallato o suyo calzero?

–Enta un palazio soterrano, con doze prenzipes –respondió el, contando-li o que eba pasato, e l'amostró as prebas que eba portiato.

Allora, o rei clamó as suyas fillas e lis preguntó si o soldau eba dito a berdá, e como ellas beyoron que les eban pillato en galafatón, pensoron que no podeban mentir, e tenieron que charrar-lo tot. Por o tanto, o rei preguntó a o soldau cuálá d'as doze fillas quereba por muller. El respondió:

–Como ya no soi choben, daz-me a mayor.

O mesmo día se fizo o casorio e o rei le dixó en erenzio o suyo reino ta dimpués que el morise. Respeutibe a os prenzipes, o suyo maldau se prolargó tantos días como nueis eban bailotiau con as doze chirmanas.



## Un sobrebuén libro de poesía: *Espiello de zertezas*, d'Antonio Andreu

[Ye reseña de: ANDREU SANZ, Antonio, *Espiello de zertezas*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colección "A tuca", 16), 2023; ISBN: 978-84-95997-74-6; 85 pp.]

Antonio Andreu Sanz eba publicato bellas poesías sueltas en as *Fuellas*, e tamién bella narración. Pero *Espiello de zertezas* (Uesca, Pucofara, 2023) ye o suyo primer libro. Ye un libro orichinal e de gran polidez. Replega 28 poemas prezeditos d'una curta branquillera.

En que ubres o libro te trobas con una clucada á os *Cantos* d'o gran autor italiano Giacomo Leopardi ("Asinas caducaba sobre a bida o pastor de Leopardi alufrando o zielo e as suyas güellas", pp. 6-7, con orichinal en italiano e traducción en aragonés), e ye que, como diz en a primera parti, "En primeras ye a parola", que ye una mena de declaración d'a suya "poetica", «... aragoneses bersos, con estilo / labré, pues m'entrefilo / cantas clasicas en boticos nuebos. / [...] En bardos d'o pasau trobé o espiello, / tal que as chenerazions se dan relebos» (p. 15). E asinas tamién trobamos ecos e remeranzas de Valente, de Góngora, de Quevedo, de Gerardo Diego, de García Lorca, de Valéry...

Pero astí trobamos tamién una declaración de por qué escribe en aragonés: "Rechiré en as parolas / d'iste corré d'o mundo, / pues, de biellas auriolas, / zereñas alzan o sentir profundo" (p. 15). "Por ixo aragonés quiero emplegar / ta acotraziar as linias que esnabesas, / porque cal rechirar en a memoria, / sin mormostiar discursos que no dizen..." (p. 16). E o poema "Bels nombres propios míos" (p. 18-19) ye toda una litaina de toponimos e antroponimos que conforman o corroncho más zercano d'a esistencia d'o poeta, os d'a redolada, "a tierra que cosiro" (p. 19).

A segunda parti ye "Metaforas d'a bida cutiana": con pitera e atribimiento claba astí unas "Seguidillas antiorazianas" (pp. 30-31) u un "Soneto ta reñir con Quevedo" (p. 39). Chenial ye "Á un dibuxo de Marilyn en un mesón d'Albarrazín" (p. 43).

En a parti tercera, "Ye l'amistá calzil d'a bida", se publica, entre otros, o poema "Remerando a Anchelé que, como Empedocles, se'n fue ta os zielos en un carro de fuego" (p. 49), adedicato á Ánchel Ramírez, profesor de Matematicas e poeta en aragonés, tamién animador d'as tertulias en aragonés, e presona fundamén compromesa con muitas causas.

En a zaguera parti, "Ética d'o paisache", trobamos poemas tan sucosos como "Epistemolochía de l'orache" en as pp. 66-67 (e ya por ixos tetulos deduze o leutor que l'autor ye filosofo) e otros tan ebocadors como "Con Guara enronata de nieu" (p. 69), u "Estanzia ta ras enruenas d'Ibirque" (p. 73), ta rematar con o machestuososo "Valéry en Barzencos" (pp. 81-82), bandiando-se os bersos en a luz, enreliatos en sestetos que trayen os lecos de *O fosal marino* e que asinas rematan: "Luz zenital que todo lo tresmina. / Un zurziquiar rusián que m'ilumina. / Crebazas en l'azul. S'aduerme Guara. / No se columbra cuasi l'orizón. / En innizión total, guambras no i son. / Un resplandor acsial. Zeguera clara" (p. 82).

Magnifico libro, sobrebuena poesía, en un aragonés común rico, chenuino, correuto e muito bien xalapato. Con gran perfezión formal, á o mesmo tiempo que con gran fondura de pensamiento. Con buena cosa de referenzias literarias, filosoficas, toponimicas... Ye recomendable de leyer, sin denguna restricción, mesmo á os que dizen que no lis fa goyo a poesía.

Antiparti, d'iste libro, que fa o lumero 16 d'a colección "A tuca", ha feito a maquetación José Ángel Alegre, ilustrando as pachinas con grans tipografías en negro e griso que dotan á o libro d'una gran calidá e orichinalidá en a suya presentación.

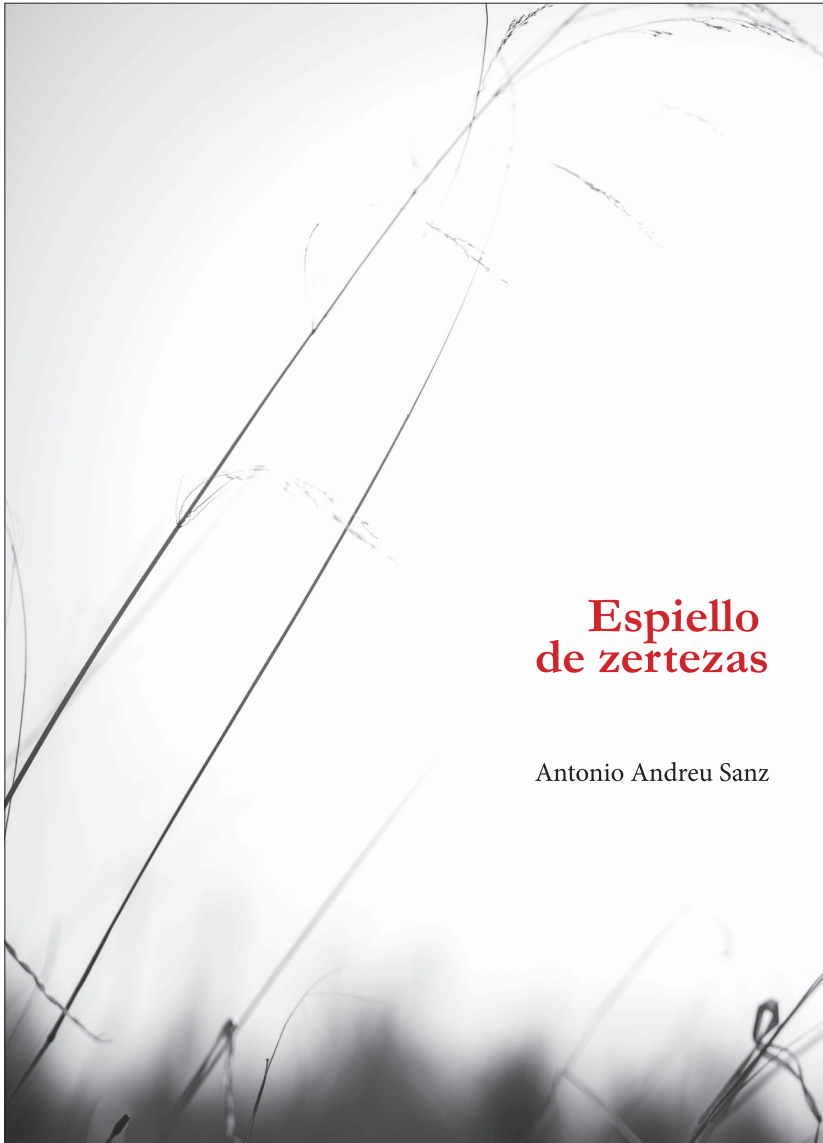
## CLAMAMIENTOS

# XVII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2024) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a XVII edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" **ta libros de poesía en aragonés**, correspondiénd a l'añada **2024**, que se reglará por as siguiens

### NORMAS DE PARTIZIPAZIÓN

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o treballo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 d'aborral de 2024. E por correu eletrónico: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org) (siñalando en l'asunto: "XVII Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisión d'o premio e as presonas que componen o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'abiento de 2024.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazió d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzió espezial á beluna e consellar a suya publicazió. L'autor/a con menzió espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzió espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzió espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazió d'a obra. A suya dezisión ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzió espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizió, asinas como os dreitos de publicazió d'atras posibles edizió, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisión d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital.
10. A presentazió á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.



ANDREU SANZ, Antonio, *Espiello de zertezas*, Uesca, Publicazions d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n "A tuca", 16), 2023; ISBN: 978-84-95997-74-6; 85 pp.

Ista publicazi3n s'ha feito  
con l'aduya economica  
d'ó Conzello de Uesca.



Ayuntamiento  
de **Huesca**  
Cultura